

# J. S. Bach: Am Abend aber desselbigen Sabbats

## BWV 42

### 1. Sinfonia

#### 2. Recitativo Tenore

Am Abend aber desselbigen Sabbats, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht für den Juden, kam Jesus und trat mitten ein.  
(Johannes 20.19)

#### 3. Aria Alto

Wo zwei und drei versammelt sind in Jesu teurem Namen, da stellt sich Jesus mitten ein und spricht darzu das Amen. Denn was aus Lieb und Not geschicht, das bricht des Höchsten Ordnung nicht.

#### 4. Choral Duetto Soprano Tenore

Verzage nicht, o Häuflein klein, obgleich die Feinde willens sein, dich gänzlich zu verstören, und suchen deinen Untergang, davon dir wird recht angst und bang, es wird nicht lange währen.

#### 5. Recitativo Basso

Man kann hiervon ein schön Exempel  
sehen  
an dem, was zu Jerusalem geschehen;  
denn da die Jünger sich versammelt hatten  
in finstern Schatten  
aus Furcht für denen Juden,  
so trat mein Heiland mitten ein,  
zum Zeugnis, daß er seiner Kirche Schutz  
will sein.  
Drum laßt die Feinde wüten!

#### 6. Aria Basso

Jesus ist ein Schild der Seinen, wenn sie die Verfolgung trifft. Ihnen muß die Sonne scheinen mit der güldnen Überschrift: Jesus ist ein Schild der Seinen, wenn sie die Verfolgung trifft.

### 1. Sinfonia

#### 2. Recitativo (tenor)

Amikor beesteledett, még a hét első napján megjelent Jézus a tanítványoknak, ott, ahol együtt voltak, bár a zsidóktól való félelmükben bezárták az ajtót. Belépett, megállt középen és köszöntötte őket.  
(János 20.19)

#### 3. Ária (alt)

Hol ketten vagy hárman összegyűlnek Jézus szent nevében, Ott Jézus megjelenik közöttük S az áment ő mondja majd szépen. Mert ami szeretetéből történt, Csak megerősíti a Teremtő rendjét.

#### 4. Duett Korál (szoprán, tenor)

Ne csüggedj el kicsiny sereg, Szívedet ne rémítse meg, Sok ádáz ellenséged! Bár dühük ellened fordul, S te félsz és könnyed kicsordul: Nem árthatnak tenéked.

#### 5. Recitativo (basszus)

Íme, láthatjuk szép példaként  
ami Jeruzsálemben történt;  
mert amikor összegyűltek a tanítványok,  
mint sötét árnyékok  
a zsidóktól való félelmükben,  
Megváltóm közénk lépett  
mutatva, hogy egyházának védelme lesz;  
hagyd csak ellenségeit dühöngeni!

#### 6. Ária (basszus)

Jézus övéinek pajzsa, üldöztetésük idején, a Napnak kell rájuk ragyognia feliratukon arany-fény: Jézus övéinek pajzsa, üldöztetésük idején.

### 7. Choral

Verleih uns Frieden gnädiglich,  
Herr Gott, zu unsern Zeiten,  
es ist doch ja kein ander nicht,  
der für uns könnte streiten,  
denn du, unser Gott, alleine.

Gib unsern Fürsten und aller Obrigkeit

Fried und gut Regiment,  
daß wir unter ihnen  
ein geruhig und stilles Leben führen  
in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit. mögen

Amen.

### 7. Korál

Adj békét a mi időnkben,  
Úristen, téged kérünk,  
Hisz rajtad kívül más nincsen,  
Ki síkra szállna értünk,  
Egyedül te, örök Isten.

Adj hercegünknek és minden  
feljebbvalónknak

békét, jó uralkodást,  
hogy mi alattvalóként  
egy nyugodalmas és csendes életet  
teljes jámborságban, tisztességben. élhessünk

Ámen.

*Dinyés László műfordítása és az Evangélikus Énekeskönyv szövegei*